



«Утверждаю»
проректор по научной работе
Нижегородского государственного
университета им. Н.И. Лобачевского
проф. С.Н Гурбатов

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ —

ФГАОУ ВО «Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» о диссертации ТАРАСОВОЙ Марии Алексеевны «Переводы современной англоязычной поэзии на русский язык в аспекте потенциальности», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Москва — 2014)

Изучение потенциальности языка как отражения его креативности в настоящее время является одной из «узловых точек» в современных лингвистических стратегиях научного поиска, потому что позволяет существенно расширить объяснительные возможности применяемой теории за счет включения анализа языковых фактов в широкое поле творческой, мыслительной и акциональной активности человека в мире, тех форматов знания, которые он использует в опыте интерактивного взаимодействия со средой. Особенно важным это представляется при изучении языка переводов, потому что, по логике избранного автором подхода, перевод будет успешным тогда, когда мы переводим не язык, мы переводим «картину мира». В этом плане рецензируемая диссертация М.А. Тарасовой, несомненно, является глубоким и оригинальным исследованием, проливающим свет на такую, в общем не вполне разрешимую проблему, как поиск межъязыковых эквивалентов именно в художественном переводе поэтических текстов с опорой на креативные возможности *target-language*, в нашем случае — русского языка.

Безусловную **актуальность** исследования обуславливает уже сама постановка вопроса о том, каким может и должен быть перевод иноязычных поэтических текстов в свете новейших антропоцентрических и когнитивно-ориентированных подходов к языку поэзии в плане тех возможностей, которые он реализует по отношению к общенациональному языку.

Диссертация М.А. Тарасовой представляет собой в определенной степени новаторский опыт комплексного анализа словообразовательных и грамматических особенностей языка переводов англоязычных поэтов в качестве реализации возможных состояний системы общенационального языка как виртуального феномена.

Все вышесказанное определяет несомненную **новизну** данного исследования, которая связана с тем, что впервые современные поэтические

переводы рассматриваются как особый тип текста, в котором максимально проявляется феномен потенциальности; также в работе впервые системно описан ряд словообразовательных и грамматических особенностей переводных поэтических текстов, а также выявлены концептуальные и языковые различия переводной поэзии и оригинальной поэзии на принимающем языке.

Следует исключительно высоко оценить исходные методологические принципы исследования М.А. Тарасовой, связанные с апробированным в данной диссертации подходом, который можно условно именовать «сопоставительной лингвопоэтикой». С этим связана и очевидная **теоретическая значимость** диссертационного исследования, предлагающего модели описания различий в языковых стратегиях поэта и переводчика. Также отметим, что в исследовании успешно применен новый формальный (количественный) критерий разграничения потенциальных и окказиональных слов.

Отметим и **практическую значимость** исследования, связанную с тем, что его результаты могут быть использованы в курсах по лингвопоэтике, истории языка и истории поэтического языка, теории и практике художественного перевода, теории текста. Данные, полученные в работе, также могут применяться в лексикографии при составлении словарей и справочников по активным процессам в языке, а также в практической деятельности и обучении переводчиков.

Немаловажен и тот факт, что выводы автора базируются на весьма значительном по объему конкретном текстовом материале — около 1000 переводных текстов (сборники «Американская поэзия в русских переводах. XIX – XX вв.», «Антология поэзии битников», «Разница во времени: сборник переводов из современной американской поэзии», «В двух измерениях: Современная британская поэзия в русских переводах», «Современная американская поэзия: Антология»). Ценной в научном плане видится стратегия вовлечения в зону анализа малоизвестных переводчиков, вплоть до анонимных текстов из интернета, чтобы доказать, что потенциальность присуща переводному тексту независимо от его качества и профессионального статуса автора.

Соответствие теоретических установок исследования полученным результатам, представительный корпус текстовых данных, анализ объемного теоретического материала по проблематике исследования, основательная выборка языковых фактов языка-источника и принимающего языка, а также комплексный характер методики исследования обеспечивают **достоверность и обоснованность полученных результатов.**

Структура диссертационного исследования обусловлена внутренней логикой рассмотрения материала, связующего теоретическую и практическую части работы в единое целое, что отражает этапы реализации поставленных автором цели и задач. Работу М.А. Тарасовой отличает стро-

гость композиции: диссертация включает в себя введение, две главы, заключение и библиографический список (включающий 338 наименований научной литературы, из них 31 — на иностранных языках, а также список источников — 157 позиций). Общий объем диссертационного исследования составляет 296 стр.

Первая глава исследования «Вопросы теории и истории перевода в контексте потенциальности» состоит из двух объемных разделов. В **разделе 1** «Теоретические вопросы перевода поэтических текстов» дается теоретическое обоснование термина *потенциальность*, рассматривается потенциальность поэтического языка как особой сферы общенационального языка. Также большое место уделено теоретическому освещению теории перевода применительно к анализу современных поэтических текстов, конкретно особенностей современной англоязычной поэзии и языка ее переводов на русский язык. Методологически важным представляется обоснование метода поуровневого анализа поэтических текстов (с. 59-68), а также выделение поэтической грамматики (словообразовательных, морфологических и синтаксических аспектов) в качестве особого объекта современной теории перевода поэтических текстов.

Исключительно интересен с концептуальной и фактологической точек зрения **раздел 2** «Роль переводческой деятельности в развитии русского языка», где М.А. Тарасова приводит данные по истории вопроса о соотношении письменного языка и традиций перевода применительно к периоду X – XVII веков и, далее, — от XVIII до XX века. В этом разделе следует отметить заключительный параграф 1.2.3 «Перевод как катализатор языкового развития», особенно значимый в целях данного исследования. В частности, в параграфе обосновывается важное положение о том, что «в процессе перевода потенциально заполняются языковые лакуны, но уже не путем заимствования слов или отдельных морфем, а благодаря средствам родного языка» (с. 120), причем отмечается, что это характерно именно для языка переводной поэзии в большей степени, чем прозы, в силу формальных ограничений, накладываемых на перевод поэзии, когда принципиально нахождение однословных соответствий, а не обращение к грамматическим трансформациям.

Основательный и глубокий анализ теории и истории вопроса позволил М.А. Тарасовой логически непротиворечиво обосновать концепцию работы, которая была успешно реализована во второй, собственно исследовательской, главе настоящей диссертации.

Во второй главе исследования «Перевод англоязычных поэтических текстов в аспекте потенциальности для современного русского языка (словообразовательный и грамматический аспекты)» представлено 9 параграфов, в которых М.А. Тарасова последовательно анализирует наиболее важные, «узловые», с ее точки зрения, грамматические и словообразовательные явления, отличающиеся своеобразием в переводческих решениях

именно с позиции лингвокреативности родного, в нашем случае — русского, языка.

Так, в параграфах 2.1 и 2.2. описываются русские корреляты прилагательных с суффиксом *-able* и отглагольных существительных с суффиксами *-ing* и *-er*. М.А. Тарасова делает ряд ценных и важных наблюдений над самими направлениями поиска межъязыковых соответствий. Так, в русском языке благодаря переводчикам заполняются лакуны при образовании потенциальных отглагольных прилагательных с семантикой возможности/невозможности (*невосходимый, вертимый*). В переводных поэтических текстах английские отглагольные существительные с суффиксом *-ing* чаще всего передаются русскими отглагольными существительными на *-ние* (*свиристенье, проваливание, невзывание*). Для передачи английских новообразований с суффиксом *-er* используются разнообразные словообразовательные средства, что объясняется наличием большого количества суффиксов со значением деятеля в русском языке: наиболее часто используются продуктивные форманты *-щик* и *-тель* (*барахтальщик, извиляльщик, опорожнитель*).

Далее, в параграфах 2.3, 2.4 и 2.5 анализируются словообразовательные явления: иноязычные словообразовательные элементы в языке современной русской поэзии, перевод сложных слов с суффиксом *-ed*, сложные слова и дефисные комплексы в языке переводной поэзии. Интересно наблюдение М.А. Тарасовой над функционированием английского элемента *-ing* в современной оригинальной русской поэзии (с. 166 и далее): в языке оригинальной русской поэзии эти случаи носят игровой характер (*швабринг, блюдинг, салатинг*), тогда как в языке переводной поэзии слова с инговым элементом не функционируют. Английские прилагательные с суффиксом *-ed* могут служить поводом для реализации потенциальных словоформ в переводных русских текстах, что выражается в появлении сложных слов — прилагательных (*лилиевидный, огромноглазый*) и наречий (*одноруко, стеклоглазо*). Сложные слова и дефисные комплексы появляются в языке переводной поэзии как кальки английских сложных слов и дефисных образований (*одеяние-мысль, жемчуг-сердцевина, отбеливание-отблеск*). Здесь важен и следующий вывод М.А. Тарасовой: «В языке переводной поэзии находит отражение активный процесс, связанный с появлением аналитических тенденций в русском языке» (с. 181).

Очень интересен с научной точки зрения параграф 2.6, где рассматриваются особенности «грамматики отрицания», что связано с богатством моделей отрицания в русском языке и, следовательно, с их большим языковым потенциалом. Так, автор справедливо отмечает расширение состава отрицательных формантов (*раз(с)-*), расширение сочетаемости форманта *не-*, активизацию форманта *недо-*, появление потенциальных отрицательных существительных, появление новых моделей отрицания и пр.

Анализ потенциальных форм множественного числа существительных, осуществленный в параграфе 2.7, приводит автора к выводам, что образование потенциальных форм множественного числа отвлеченных существительных подчиняется общему свойству поэтического мышления. В связи с этим образуется много потенциальных форм множественного числа абстрактных и процессуальных существительных (*подразумевания, ненависти, огромности* и др.).

В параграфе 2.8 М.А.Тарасова описывает некоторые особенности функционирования предлогов в переводных поэтических текстах. Часто отсутствующее в русском языке грамматическое явление продуцирует проявление потенциальности в переводном поэтическом тексте. Так, нормативным английским конструкциям в русском переводе часто соответствуют неузואальные конструкции с абсолютным предлогом, происходит концептуализация предлога в связи с отсутствием в тексте объекта действия. Например, во фрагменте: *шаги ведут в* (с. 221).

Наконец, в заключительном параграфе 2.9 настоящей главы анализируются потенциальные формы в идиостиле поэта-переводчика в аспекте сравнения оригинальных стихов и переводов. М.А. Тарасова аргументированно утверждает, что сравнение оригинальных и переводных текстов поэта-переводчика дало возможность говорить о потенциальности как авторской стратегии.

Выводы по содержанию диссертации также доказательны и убедительны. Особенно следует отметить аргументированный вывод о том, что язык русских переводов современной англоязычной поэзии в наибольшей мере по сравнению с другими типами текста отражает потенциальность языковой системы. «Режим потенциальности в современных переводных поэтических текстах проявляется в том, что потенциальные слова и формы появляются в текстах переводной поэзии в концентрированном виде» (с. 254).

Таким образом, в результате проведенного анализа М.А. Тарасовой удалось доказать, что на современном этапе переводные поэтические тексты в концентрированном виде отражают потенциальность системы принимающего языка, т.е. активные процессы, происходящие в русском языке. Все вышеуказанное позволило дать комплексное многоаспектное описание основных тенденций и языковых механизмов актуализации потенциальности на уровне словообразования и грамматики системы современного русского языка в языке русских переводов современной англоязычной поэзии, что составило **личный вклад** автора работы в решение разрабатываемой проблемы.

При общем благоприятном впечатлении, которое производит работа, нельзя не отметить некоторые аспекты исследования, требующие, на наш взгляд, разъяснения и уточнения.

1. Несомненным достоинством работы нужно признать новизну и разнообразие исследованного материала, однако сами принципы отбора источников описаны в исследовании недостаточно отчетливо. Хотелось бы прояснить, почему были использованы именно указанные антологии и отдельные тексты.

2. Одним из достижений автора стало использование статистического метода и применение количественного критерия в разграничении окказионализмов и потенциальных слов. Тем не менее в ряде случаев количественные данные кажутся неоднозначными, например, когда словоформа насчитывает малое количество вхождений в интернете. Например, на с. 126 для *функционабельный* указано 54 вхождения в Интернете — это много или мало? То же — на с. 133 для слова *невосходимый* — 20 вхождений, а для слова *невзирабельный* — 2 вхождения.

3. Хотя вывод о том, что употребление потенциальных слов и форм является характерной чертой переводных поэтических текстов, представляется убедительным, все же нуждается в уточнении следующий момент: могут ли стратегии переводчиков в отношении потенциальности различаться в зависимости от действия дополнительных факторов — например, от того, является ли переводчик профессиональным поэтом или нет, или от того, каковы особенности оригинального текста?

Вышеперечисленные вопросы и замечания вызваны интересом к проблематике настоящего диссертационного исследования и не затрагивают его концептуального содержания.

Диссертационное сочинение, выполненное М.А. Тарасовой, представляет собой глубокое, оригинальное и самостоятельное исследование. Внушительность выводов, полученных в ходе исследования, несомненная теоретическая значимость примененного автором комплексного «сопоставительно-лингвопоэтического» подхода к анализу словообразовательных и грамматических особенностей языка русских переводов англоязычной поэзии в аспекте актуализации механизмов потенциальности русского языка, убедительность интерпретации репрезентативного корпуса примеров, а также очевидность практической значимости исследования дают основание считать, что все положения, выдвинутые на защиту, получили содержательное раскрытие в тексте диссертации.

Автореферат и 10 публикаций автора, среди которых 3 публикации значатся в изданиях, рекомендованных ВАК, с достаточной полнотой отражают содержание исследования.

Диссертация «Переводы современной англоязычной поэзии на русский язык в аспекте потенциальности» на соискание ученой степени кандидата филологических наук представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным пп. 9-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24

сентября 2013 г. № 842, а её автор, Тарасова Мария Алексеевна, заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором кафедры современного русского языка и общего языкознания Тимуром Беньюминовичем Радбилем.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры современного русского языка и общего языкознания Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского «02» октября 2014 года, протокол заседания № 2. Решение принято единогласно.

Заведующий кафедрой
современного русского языка
и общего языкознания
ФГАОУ ВО

«Нижегородский государственный университет»
им. Н.И. Лобачевского,

доктор филологических наук, профессор
603950, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23,
(831) 4334653

e-mail: sovrusyaz_nngu@mail.ru

www.unn.ru



Подпись Л.В. Рацибурская
Л.В. Рацибурская
Завещаю. Ученый секретарь ННГУ
Л.Ю. Черноморская
Л.Ю. Черноморская
Тел. 462-30-21